

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19318 TRADUCCIÓN GENERAL (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

Ampliar los conocimientos acerca del proceso traductor que los alumnos han ido adquiriendo en años anteriores: Los procedimientos básicos de traducción de textos no especializados, la corrección de estilo en la lengua activa de trabajo, los diversos problemas que afectan a la traducción inglés/español, y la crítica de traducciones ya existentes.

Programa Básico

Objetivos

- A. Dominio de los principios metodológicos básicos del proceso traductor.
- B. Asimilación del estilo del trabajo.
- C. Dominio de los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas.
- D. Dominio de las estrategias fundamentales de traducción según el tipo de texto.

Programa de Teoría

1. Análisis del texto. El texto como unidad de significado.
2. Tipologías textuales y traducción inglés-español:
 - La traducción de los textos narrativos.
 - La traducción de textos descriptivos.
 - La traducción de textos argumentativos.
 - La traducción de textos instructivos.
 - La traducción de textos expositivos.
 - La traducción de textos de código híbrido.
3. El proceso de traducir
 - Procedimientos de traducción directos: Préstamo, calco, traducción literal.
 - Procedimientos de traducción indirectos: Equivalencia, Adaptación, Modulación, Transposición, Paráfrasis, Omisión, Compensación.
4. Aplicación de los procedimientos anteriores para la solución de problemas concretos de traducción, las áreas de inequivalencia inglés-español:
 - Problemas léxicos y morfo-sintácticos. Préstamos lingüísticos. Falsos Amigos
 - La traducción de la cultura: La traducción de la fraseología y el humor.
5. La revisión y (auto)evaluación. Análisis y crítica de traducciones existentes

Programa Práctico

Contenidos prácticos: traducción de entre 15 y 20 textos (según el ritmo de la clase) de carácter general con aplicación de los contenidos teóricos anteriores.

Evaluación

Los conocimientos adquiridos por los alumnos durante el curso serán evaluados mediante la entrega de varios trabajos de traducción (70%) y a través de un examen escrito individual (30%).

Respecto a los trabajos de traducción, el alumno deberá entregar tres o más traducciones obligatorias en el segundo cuatrimestre del curso, del mismo tipo que las realizadas en clase, dentro del plazo que establezcan profesora y alumnos de mutuo acuerdo y que se comunicará con suficiente antelación. Se valorará positivamente el trabajo desarrollado durante las clases.

Será imprescindible haber entregado estas traducciones obligatorias y haberlas aprobado con suficiente tiempo de antelación para poder presentarse al examen final, que consistirá en la traducción de textos no especializados y cuestiones relativas a los temas tratados en clase. A los alumnos que opten a convocatorias distintas de la primera se les aplicarán los mismos porcentajes y condiciones.

Bibliografía

- * FERNÁNDEZ NISTAL, P., (coord.) (1992), Estudios de Traducción, Valladolid, ICE.
 - * _____, (1996), A Spectrum of Translation, Valladolid, ICE.
 - * GARCÍA YEBRA, V., (1982), Teoría y Práctica de la Traducción, Madrid: Gredos.
 - * NEWMARK, P., (1981), Approaches to translation, Oxford: Pergamon.
 - * _____, A Textbook of Translation, Londres: Prentice Hall.
 - * RABADÁN, R., (1991): Equivalencia y Traducción, León: Universidad de León.
 - * VÁZQUEZ-AYORA, G., (1977), Introducción a la Traductología, Washington D.C.: Georgetown University Press.
 - * VINAY, J.P., et DARBELNET, J., (1968), Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Paris : Didier.
-